



6



7



8



8a



8b



8c



9



10

PRAZA DO TRIGO

Antigo mercado onde se vendía o gran e centrado pola “Fonte Nova”. Cercada por pórticos, casas fidalgas, e a Praza das Damas. Magníficas vistas da porta sur da catedral.

Antigo mercado donde se vendía el grano y centrado por la Fonte Nova. Cercada por pórticos, casas hidalgas y la “Praza das Damas”. Magníficas vistas de la puerta sur de la catedral.

Old market where grain was sold, centred by the “Fuente Nueva”. Surrounded by porches, “Fidalgas” houses and the Damas square. Magnificent views of the South door of the cathedral.

MUSEO MUNICIPAL

Construción renacentista do s. XVI que foi adaptada para Museo Municipal no ano 1987. O museo posúe tres plantas, dúas delas adicadas a exposicións temporais e a última alberga unha “Sala Permanente Prieto Nespereira”.

Construcción renacentista del s. XVI que fue adaptada para Museo Municipal en el año 1987. El museo posee tres plantas, dos de ellas dedicadas a exposiciones temporales y la última alberga una “Sala Permanente Prieto Nespereira”.

Renaissance construction of the 20th Century that was adapted for the Municipal Museum in 1987. The museum has three floors, two of them dedicated to temporary exhibitions and the last one a permanent room of “Prieto Nespereira”.

CATEDRAL-BASÍLICA DE SAN MARTIÑO

Catedral románica de transición (s. XII e XIII) con notables influencias compostelánas e da arte cisterciense. Ao longo da súa planta de cruz latina son moitas as antigas capelas en que nos podemos deter e non deben perderse:

Catedral románica de transición (s. XII y XIII) con notables influencias compostelanas y del arte cisterciense. A lo largo de su planta de cruz latina son muchas las antiguas capillas en las que nos podemos detener y no deben perderse:

Romanesque cathedral of transition (12th and 13th Centuries) with remarkable influences from Compostela and Cistercian art. Throughout its Latin cross plant, there are many chapels, in which we should stop, and not miss especially:

Pórtico do Paraíso

Seguindo a pauta de Santiago, construíuse o Pórtico do Paraíso, segundo o modelo do mestre Mateo pero xa do século XIII, conserva aínda hoxe a súa policromía. Reformado no século XVI, no tímpano colocouse unha imaxe de San Martiño.

Siguiendo la pauta de Santiago, se construyó el Pórtico del Paraíso, según el modelo del maestro Mateo pero ya del siglo XIII, conserva aún hoy su policromía. Reformado en el siglo XVI, en el tímpano se colocó una imagen de San Martín.

The Paraíso portico placed in the west side following the Christian rules. According to model of the Master Mateo It conserves its polychrome still today.

Capela Maior

Sobresae un retablo en madeira policromada obra de Cornelis de Holanda, s. XVI, ademais dun par de sepulcros: o do bispo descoñecido (gótico, s. XIV) e o do cardeal Quevedo (neoclásico, s. XIX), a rexería de Bautista Celma e parte do coro.

Sobresale un retablo en madera policromada obra de Cornelis de Holanda, s. XVI, además de un par de sepulcros: el del obispo desconocido (gótico, s. XIV) y el del cardenal Quevedo (neoclásico, s. XIX), la rejería de Bautista Celma y parte del coro.

We should stress the polychrome wood altarpiece besides a pair of tombs: One of an unknown bishop (gothic 14th Century) and the other one of Quevedo Cardinal (neoclassic 20th Century).

Capela do Santo Cristo

Gran sona ten esta capela do brazo norte da catedral. Se cadra polo verismo da talla gótica do Cristo, ou polos retablos e baldaquinos barrocos (s. XVII), ou pola sinxeleza renacentista da parte do coro trasladada a este espazo.

Gran fama tiene esta capilla del brazo norte de la catedral. Puede que por el verismo de la talla gótica del Cristo, o por los retablos y baldaquinos barrocos (s. XVII), o por la sencillez renacentista de la parte del coro trasladada a este espacio.

Huge fame has this chapel of the north wing of the cathedral. It is due to the veracity of the gothic statue of Christ, by the baroque altarpieces and canopies (17th Century) or by Renaissance simplicity of the choir transferred to this space.

IGREXA DE SANTA EUFEMIA

Igrexa do antigo convento xesuítico. As súas obras comezan a mediados do s. XVII por fundación privada pero a súa fachada, arquetipo do barroco galego, non se conclúe ata un século despois. É a igrexa máis ampla da cidade despois da catedral.

Iglesia del antiguo convento jesuítico. Sus obras comienzan a mediados del s. XVII por fundación privada pero su fachada, arquetipo del barroco gallego, no se concluye hasta un siglo después. Es la iglesia más amplia de la ciudad después de la catedral.

It was the church of the old Jesuit convent. Work began on it in the mid 17th c. but the facade, prototype of the Galician baroque, wasn't concluded until a Century later. It is the amplest church of the city after the cathedral.

PAZO OCA-VALLADARES / LICEO

Un dos pazos urbanos renacentistas máis importantes da Galiza (mediados do s. XVI). Desde o s. XIX é sede dunha das sociedades culturais máis antigas da urbe: o Liceo de Ourense.

Uno de los pazos urbanos renacentistas más importantes de Galicia (mediados del s. XVI). Desde el s. XIX es sede de una de las sociedades culturales más antiguas de la urbe: el Liceo de Ourense.

It is one of the most important Renaissance Urban palaces of Galicia (mid of 15th Century). Since the 20th Century it has been the head office of one of the oldest cultural societies of the city: Ourense lyceum.



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20

ALAMEDA

Ainda que de orixe medieval (denominábase Horta do concello) é un dos recantos que aínda conserva o encanto de finais do século XIX.

Aunque de origen medieval (se denominaba Huerta del municipio) es hoy uno de los rincones que aún conserva el encanto de finales del siglo XIX.

Although it is of mediaeval origin (it was named *Horta do Concello*) nowadays it is one of the places that still preserves the enchantment of the end of the 19th Century.

IGREXA DA TRINIDADE

Tendo a súa orixe nos séculos XII e XIII, o seu aspecto foi reformado nos séculos XV e XVI (vexase a cestería gótico-flamíxera e pináculos que coroan o seu ábside).

Teniendo su origen en los siglos XII y XIII, su aspecto fue reformado en los siglos XV y XVI (véase la cestería gótico-flamígera y pináculos que coronan su ábside).

Its origin dates from the 12th and 13th Centuries, its aspect was reformed in the 15th and 16th Centuries. The interior have a basilical plan.

PRAZA DOS SANTOS COSME E DAMIÁN

Acolle un popular belén esculpido por Arturo Baltar e composto por figuras de barro cocido con escenas tradicionais do rural ourensán.

Acoge un popular belén esculpido por Arturo Baltar y compuesto por figuras de barro cocido con escenas tradicionales del rural ourensano.

It has a popular nativity scene sculpted by Arthur Baltar and composed of clay figures and traditional scenes of the rural Ourense.

COMPLEXO CULTURAL DE SAN FRANCISCO

Componse do antigo convento de San Francisco, do que se conserva o claustro (hoxe pechado), a antiga capela (convertida en albergue de peregrinos e espazo expositivo), o monumental cemiterio histórico de San Francisco e o Auditorio.

Se compone del antiguo convento de San Francisco, del que se conserva el claustro (hoy cerrado), la antigua capilla (convertida en albergue de peregrinos y espacio expositivo), el cementerio histórico de San Francisco y el Auditorio.

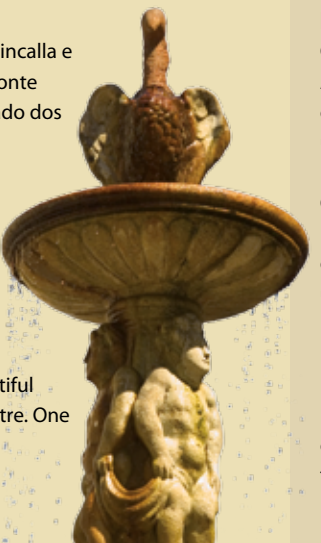
Consist of the old convent of San Francisco, from which the cloister is conserved (nowadays closed), the old chapel (turned into a shelter for pilgrims and one exhibition space), the historic cemetery of San Francisco and the auditorium.

PRAZA DO FERRO

Antigo mercado de ferramentas, quincalla e potes, centrado por unha fermosa fonte barroca. Nun lateral, o pazo blasonado dos Boán (s. XVII).

Antiguo mercado de herramientas, quincalla y potes, centrado por una hermosa fuente barroca. En un lateral, el pazo blasonado de los Boán (s. XVII).

It is the former tools market; a beautiful baroque fountain is situated on centre. One side is Boán's palace (17th Century)



IGREXA DE SANTO DOMINGO

Convento dominico do século XVII. A igrexa, de estilo barroco e curiosamente orientada ao leste, é o único que se conserva.

Convento dominico del siglo XVII. La iglesia actual, de estilo barroco y curiosamente orientada al este, es lo único que se conserva.

It was built in 17th Century as a Dominican convent. The current church, curiously facing east, of baroque style, is the only thing that is conserved.

IGREXA DOS FRANCISCANOS

Construída no s. XIV no alto da cidade (onde aínda se conserva o claustro), trasladouse en 1929 ao parque de San Lázaro. (ver 14)

Construída en el s. XIV en la parte alta de la ciudad (donde aún se conserva el claustro), se trasladó en 1929 al parque de San Lázaro. (ver 14)

It was built in the 14th Century on the summit of the city (where the cloister is still conserved) and it was moved in 1929 to the San Lázaro park . (see 14)

CENTRO CULTURAL DEPUTACIÓN

O antigo edificio Simeón (s. XIX) reconverteuse en centro cultural con exposicións temporais de artistas nacionais e internacionais.

El antiguo edificio Simeón (s. XIX) se reconvirtió en centro cultural con exposiciones temporales de artistas nacionales e internacionales.

The former Simeón building (19th Century) became cultural center with temporary exhibitions of national and international artists.

PONTE VELLA

Da primeira ponte romana só se conservan algunhas pedras da súa base. No s. XIII reconstrúese dando o perfil actual con arco apuntado e ramplas, pero novas ruínas fan esperar ao s. XVII, en que Melchor de Velasco aplica a solución definitiva.

Del primer puente romano sólo se conservan algunas piedras de su base. En el s. XIII se reconstruye, dando el perfil actual con arco apuntado y rampas, pero nuevas ruinas hacen esperar al s. XVII, en que Melchor de Velasco aplica la solución definitiva.

Only a few stones have been preserved from the base of the first Romanesque bridge. In 12th Century it was rebuilt obtaining the current profile with pointed arch, but it was not until 17th Century when Melchor de Velasco gave the definitive solution.

CONXUNTO ARQUEOLÓXICO-NATURAL DE SANTOMÉ

Atópase fóra do itinerario peonil. A escasos 3 Km. atópase este conxunto no que se combina un complexo xacemento arqueolóxico (un castro e un asentamento galaico-romano) e un bosque autóctono.

Está fuera del itinerario peatonal. A escasos 3 Km. se encuentra este conjunto en el que se combinan un complejo yacimiento arqueológico (un castro y un asentamiento galaico-romano) y un bosque autóctono.

3 km from our itinerary, it combines a complex archaeological site (Castro and Galaico-Roman settlements) and an autochthonous forest.





1



2



3



4



5



AS BURGAS

Estes mananciais de augas termais (67 °C) son un dos símbolos da cidade. A súa historia remóntase ao tempo dos romanos. Componse de: a fonte monumental, a Burga de Abaixo (s. XIX), a explanada central con piscina, a Burga de Arriba (s. XVII) e o Centro de Interpretación.

Estos manantiales de aguas termales (67 °C) son uno de los símbolos de la ciudad. Su historia se remonta a tiempos de los romanos. Se compone de: la fuente monumental, la *Burga de Abaixo* (s. XIX), la explanada central con piscina, la *Burga de Arriba* (s. XVII) y El Centro de Interpretación.

These thermal springs (67 °C) are one of the symbols of the city. Its history goes back to the Roman times. Consist of: the monumental fountain, the *Burga de Abaixo* (19th c), the central esplanade with a pool and *Burga de Arriba* (17th c) and the Interpretation Centre.



PRAZA MAIOR

Centro da cidade durante séculos, nela celebrábase feiras, festas maiores e todo tipo de actividades culturais e lúdicas a pesar das dificultades polo seu chan inclinado. Sobresaen a casa do concello e o museo arqueolóxico.

Centro de la ciudad durante siglos, en ella se celebraban ferias, fiestas mayores y todo tipo de actividades culturales y lúdicas a pesar de las dificultades por su suelo inclinado. Sobresalen la casa consistorial y el museo arqueológico.

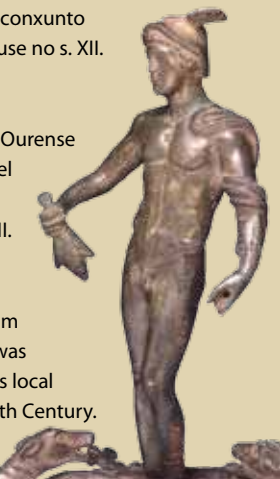
It has been the center of the city for ages; Fairs, parties and all kind of cultural and playful activities were celebrated in spite of the difficulties by the inclined ground. It is important to point out the town hall and the archaeological museum.

MUSEO ARQUEOLÓXICO

O Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense ocupa o edificio que foi o Pazo do Bispo. Este conxunto monumental civil románico construíuse no s. XII.

El Museo Arqueológico Provincial de Ourense ocupa el edificio que fue el Palacio del Obispo. Este conjunto monumental civil románico se construyó en el s. XII.

The Provincial Archaeological museum of Ourense is in the building, which was before "The Palace of the Bishop". This local Romanesque civil set was built in 12th Century.



IGREXA DE SANTA MARÍA NAI

A súa fachada dun barroco contido (s. XVIII) non revela a importancia desta igrexa que data da idade media. É posible que aquí estivese situada a antiga catedral de Ourense.

Su fachada de un barroco contenido (s. XVIII) no revela la importancia de esta iglesia que data de la edad media. Es posible que aquí estuviese situada la antigua catedral de Ourense.

Its facade with a baroque style (17th Century) does not reveal the importance of this church that dates from the Middle Age. It is possible that the old cathedral of Ourense was located here.




PRAZA DA MAGDALENA

Este tranquilo lugar foi un dos antigos cemiterios da cidade (como amosan as lápidas situadas nun lateral). Hoxe está centrada por un fermoso cruceiro barroco.


Este tranquilo lugar fue uno de los antiguos cementerios de la ciudad (como muestran las lápidas situadas en un lateral). Hoy está centrada por un hermoso "cruceiro" barroco.

This quiet place was one of the old cemeteries of the city (as you can see in the tombstone located in a lateral). Today it centred by a beautiful baroque cruceiro.




 A ROTA BÁSICA, partindo das Burgas, orixe primixenia da cidade, e adentrándose no seu Casco Vello, en apenas 1 Km. de percorrido poderá coñecer a súa historia e patrimonio.

Para os máis curiosos, e de xeito opcional, propomos a ROTA AMPLIADA, con alternativas máis alonxadas pero igualmente interesantes.

 La RUTA BÁSICA, partiendo de Las Burgas, origen primigenio de la ciudad, y adentrándose en su Casco Antiguo, en apenas 1 Km. de recorrido podrá conocer su historia y patrimonio.

Para los más curiosos, y de forma opcional, proponemos la RUTA AMPLIADA, con alternativas más alejadas pero igualmente interesantes.

 The ROTA BÁSICA, starting from the Burgas, primitive origin of the city, and entering in its old quarter, just 1 km route would enable you to know its history and patrimony.

For the most intrepid people, and as an optional way, we propose the ROTA AMPLIADA, with further but equally interesting alternatives.

- ROTA BÁSICA**
- 1 BURGAS
 - 2 PRAZA MAIOR
 - 3 MUSEO ARQUEOLÓXICO / ANTIGO PAZO EPISCOPAL
 - 4 IGREXA DE SANTA MARÍA NAI
 - 5 PRAZA DA MAGDALENA
 - 6 PRAZA DO TRIGO
 - 7 MUSEO MUNICIPAL
 - 8 CATEDRAL-BASÍLICA DE SAN MARTIÑO
 - 8a Pórtico do Paraiso
 - 8b Capela Maior
 - 8c Capela do Santo Cristo
 - 9 IGREXA DE SANTA EUFEMIA
 - 10 PAZO OCA-VALLADARES / LICEO

- ROTA AMPLIADA**
- 11 ALAMEDA
 - 12 IGREXA DA TRINIDADE
 - 13 PRAZA DOS SANTOS COSME E DAMIÁN
 - 14 COMPLEXO CULTURAL DE SAN FRANCISCO
 - 15 PRAZA DO FERRO
 - 16 IGREXA DE SANTO DOMINGO
 - 17 IGREXA DOS FRANCISCANOS
 - 18 CENTRO CULTURAL DEPUTACIÓN / MUSEO DO TREN
 - 19 PONTE VELLA
 - 20 CONXUNTO ARQUEOLÓXICO-NATURAL DE SANTOMÉ

www.ourense.travel

 (34) 988 366 064

 turismo@ourense.es

 @capitaltermal

 facebook.com/capitaltermal



Ourense

